

## A PROPÓSITO DEL LENGUAJE COLOQUIAL GALDOSIANO\*

La bibliografía relativa a Pérez Galdós no ofrece un adecuado número de trabajos sobre el léxico de su monumental obra; de ahí que el libro de Lassaletta que aquí comentamos deberá despertar la atención cuidadosa de quienes se interesan no solamente por la novelística galdosiana, sino también por la tan levemente estudiada lengua literaria del siglo XIX español.<sup>1</sup> En efecto, este libro ofrece un instrumento de trabajo útil, y el cauteloso título elegido se hace cargo de las dificultades que presenta una ordenación exhaustiva (aun ciñéndose al léxico coloquial), no ya de las *Obras completas* (si es que por ahora podemos hablar de ellas), sino tan sólo de algunos de sus libros. En verdad, el registro presente es, fundamentalmente, el del texto de *F. y J.*, al que se han añadido, por razones no muy claramente especificadas en la escueta *Introducción* (p. 20), fichas del léxico de *Miau*,

\* MANUEL C. LASSALETTA, *Aportaciones al estudio del lenguaje coloquial galdosiano*, Madrid, Insula, 1974, 289 pp. Las citas textuales corresponden a las siguientes ediciones: *Fortunata y Jacinta*: BENITO PÉREZ GALDÓS, *Obras completas*, tomo V, 2ª ed., Madrid, Aguilar, 1950; *Misericordia*: 2ª ed., México, Porrúa, 1971 (Col. *Sean cuantos...*, 107); *Lo prohibido*: ed. de José F. Montesinos, Madrid, Castalia, 1971 (Col. *Clásicos Castalia*, 34). Las citas de *Fortunata y Jacinta* se dan por Parte, Capítulo y Sección, en números romanos, además de página y columna; ej.: IV, v, iv, 496a.

*Abreviaturas*: *Autoridades* = *Diccionario de Autoridades*, Madrid, 1726-1739 (ed. facsímil, Madrid, Gredos, 1963); *Beinhauer* = WERNER BEINHAUER, *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 1954, 4 vols.; *Gorominas*, DCELC = JUAN COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1954; *DRAE* = *Diccionario de la Real Academia Española*, 19ª ed., Madrid, 1970; *F. y J.* = *Fortunata y Jacinta*; *LoP.* = *Lo prohibido*; *Mis.* = *Misericordia*; *Moliner* = MARÍA MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1966, 2 vols.; *S. Fernández* = SALVADOR FERNÁNDEZ, *Gramática española I*, Madrid, Revista de Occidente, 1951.

<sup>1</sup> Cf., las dos bibliografías anotadas sobre Galdós: THEODORE A. SACKETT, *Pérez Galdós. An annotated bibliography*, Albuquerque, The New Mexico University Press, 1968, y HENSLEY C. WOODBRIDGE, "Benito Pérez Galdós: A selected annotated bibliography", *Hispania*, 53 (1970), 899-971, especialmente, pp. 946-7; y, ahora, ampliada, en forma de libro, *Benito Pérez Galdós. A selective annotated bibliography*, Metuchen, 1975. (Cf. *Hispania*, 59, 1976, p. 548).

*Tristana y Torquemada en la hoguera*. No es éste el primer intento de recopilación del lenguaje coloquial de *F. y J.*: le precede la tesis doctoral de Graciela Andrade, *Las expresiones del lenguaje familiar de Galdós en "Fortunata y Jacinta"*, de 1957, que puede consultarse en microfilm. Una versión absurdamente abreviada de este trabajo, sin paginación para los ejemplos (lo que hace su valor para los interesados casi nulo), y con un ordenamiento algo diferente, apareció en *Hispanófila*, 22 (1964), 27-73, esta vez firmada por Graciela Andrade Alfieri y J. J. Alfieri; con este último también publicó la autora otra parte de su disertación (*Hispanófila*, 28, 1966, pp. 17-25), en lo que parece un insólito caso de generosidad intelectual. Por lo demás, Lassaletta ya había publicado la parte correspondiente a "Hablar y sus contrarios" (*Hispania*, 54, 1971, pp. 907-914).

En la "Introducción" de su libro (pp. 16-21), Lassaletta presenta su definición de lenguaje coloquial y explica el método utilizado. El material aparece clasificado, según su función gramatical, en tres grupos: sustantivos y locuciones nominales; adjetivos y locuciones adjetivales; verbos y locuciones verbales. Dentro de cada uno de estos grupos, las subdivisiones atienden generalmente a un criterio semántico, en el que suponemos que deben incluirse los grupos llamados más o menos arbitrariamente "intraducibles" y "especiales"; además, Lassaletta ha utilizado un criterio formal para las subdivisiones, especialmente en el caso de las subdivisiones.

El interés mayor de este trabajo se halla en el material generado por una discreta acumulación de datos. La tarea de fichaje por sí sola ofrece buena fuente de información para el análisis del estilo de Galdós, que todavía no han sido aprovechados. Los criterios empleados para la elaboración de este registro son, en cambio, discutibles. En primer lugar, no deja de sorprender que el texto utilizado para *F. y J.* haya sido el de las *Obras completas* publicadas en Aguilar por Federico Carlos Sainz de Robles; no sólo es relativamente accesible la primera edición de 1887, sino que existe manuscrito de la novela, ahora en la biblioteca de Harvard.<sup>2</sup> Pero si la consulta del manuscrito o de la primera edición no hubiera sido posible, tal vez habría ofrecido un texto más seguro para, por lo menos, cotejar lecturas, la edición de Teresa Silva Tena (México, Porrúa, 1971, col.

<sup>2</sup> S. GILMAN, "Narrative presentation in *Fortunata y Jacinta*", *Revista Hispánica Moderna*, 36 (1969), pp. 288-301; cf. p. 293, nota 4.

"Sepan cuantos... ", 185). En efecto, la edición de Sainz de Robles presenta demasiados cambios de puntuación, ortografía, erratas y errores para utilizarla sin precauciones en un trabajo de esta especie.<sup>3</sup> Si bien la puntuación y grafía no son de importancia fundamental en este estudio, casos como *chaval* subrayado o sin subrayar (Aguilar) o *tuntún* escrito en una palabra (Aguilar) o en dos, suponen cierta diferencia. Y son variantes de creciente importancia, que reúno al azar, *minino* (Aguilar) o *menino*; *berrenchín* (Aguilar) o *berrinchín*; *hociquear* (Aguilar) o *hocicar*; *hasta las cachas* (Aguilar) o *hasta las gachas*; *después que* (Aguilar) o *después de que* (s.v. *tarumba*); *remolona* (Aguilar) o *remonona*; *justo* (IV, v, iv, 496a) o *trasto*; *grandillones* (Aguilar) o *grandullones*.

En cuanto al criterio de selección en que basa su trabajo, Lassaletta aclara que la calificación de las expresiones coloquiales se apoya, en parte, en los datos del DRAE y, en parte, en su experiencia de hablante hispano. En verdad, lo que creemos que debió prevalecer definitivamente es su particular experiencia, puesto que en la mayoría de los casos el DRAE solamente debió haber servido para confirmar la selección previa. El resultado a la vista es, pues, el de una cierta lectura del texto de Galdós. Por esto, aunque son de esperar las numerosas coincidencias con el similar estudio anterior de Andrade, también ofrece esta relectura de Lassaletta novedades que se explican porque resultan de dos experiencias lingüísticas dispares.

Además, y muy fundamentalmente, el establecimiento de criterios para separar diversos niveles de lengua es problemático, y la dificultad se multiplica en la literatura realista, que hace especial uso artístico de la lengua coloquial; este aspecto debió ahondarse más en la *Introducción*. En efecto, no solamente cuenta en el texto la palabra aislada, sino también el personaje que la dice, la tradición literaria y la "invención" realista, de tanta importancia cuando se lee a Galdós. Así, el sentido de la expresión "lenguaje coloquial galdosiano" variará según se entienda por ello la presencia de términos del habla familiar en la prosa artística de Galdós o los términos que aparecen en la lengua familiar que Galdós crea para sus personajes. La distinción no

<sup>3</sup> Cf. la cuidadosa reseña de W. H. SHOEMAKER en *Hispanic Review*, 18 (1950), pp. 78-86, reproducida en *Estudios sobre Galdós*, Madrid, 1970; especialmente, p. 19. También J. E. VAREY, "Galdós in the light of recent criticism", en J. E. VAREY (ed.), *Galdós Studies*, London, 1970; especialmente pp. 8-12.

es siempre clara en el registro comentado, y esto explica la presencia de palabras obviamente cultas, como *intellectus* o *numen*. Usos despectivos (no necesariamente coloquiales fuera del "estilo" de los personajes), como *pienso* 'alimento', *mamotreto*, *herméticamente*; rasgos de estilo del narrador: *besadera*, *chisme* aplicado a las intuiciones que un personaje atribuye a su Ángel de la Guarda, *armar el nublado de ropa blanca*, creado sobre *sacar los trapos al sol*, como señala Lassaletta, pero también sobre *descargar un nublado*, *chirimbolo* referido a un argumento falso en una discusión, y tal vez *cadáveres* para los pájaros fritos que comen los esposos Santa Cruz; usos irónicos de clichés pseudo-retóricos, como *las luces del siglo*, *echar un velo* (v. el texto transcrito, que hace muy obvia la intención irónica, p. 117, y en *LoP.*, p. 124, alusión semejante), *andar en lenguas de la fama*. Tampoco puede descuidarse en estudios de esta naturaleza el trasfondo literario de ciertas expresiones. Galdós, conocedor agudo de los clásicos españoles, recurre a la lengua literaria para crear una "familiaridad" con el lector que no refleja precisamente su experiencia de hablante, sino la de lecturas que comparte con su público, para crear una nueva instancia de solidaridad con su texto. Así, *majagranzas* (*Quijote*, II, 31), *abandonar las ociosas plumas* (*Quijote*, I, 1; II, 70, y en ambos casos como burla de fórmulas retóricas), *si buenos memoriales eché, buenas y gordas calabazas me dieron* (cf. el *si buenos azotes me daban, bien caballero me iba* de Sancho en II, 36 y II, 72) representan evocaciones cervantinas inconfundibles, y su función en el texto no la cumple su —muy cuestionable— procedencia coloquial, sino su tradición literaria que, en el último ejemplo citado, ya había enriquecido nada menos que José Zorrilla: "si buena vida os quité, /buena sepultura os di" (*Don Juan Tenorio*, segunda parte, esc. 3).

Tal vez Lassaletta debió separar las diferencias elementales que rigen la lengua del narrador (que confunde con la de los personajes: *besadera*, *danzante*, por ejemplo) y la de los personajes (que a veces confunde con personas: *dengue*, *andar de picos pardos*). En muchos casos, a lo largo de todos los libros de Galdós, el narrador advierte al lector sobre el uso coloquial con la irónica (a veces, cómplice) expresión parentética "como suele decirse", que pone de relieve la novedad o la arremetida contra la supuesta inocencia del texto literario (*estar al quite*, por ejemplo). Y en este aspecto, la extensión de la lengua coloquial a la de los gestos de los personajes descritos por el narrador,

parece más una confusión de los límites de la lengua coloquial que un análisis aislado del lenguaje de los gestos (*llevarse las manos a la cabeza*, p. 99).

En general, Lassaletta se ha limitado a la paráfrasis, y la correspondiente ubicación en el relato, de la palabra o expresión apuntada. Los comentarios son más bien literarios, no tanto por los juicios ofrecidos, sino por el lenguaje metafórico que emplea ("connotaciones... resbaladizas", p. 30; "tan noble palabra" [para *alma*], p. 32). Tampoco desdeña los usos coloquiales y regionales: "de acuerdo a" (p. 23), "con ocasión de" (p. 75), "futbolista que no consigue chutar" (p. 169), "capricho de comadre" (p. 173). Las incursiones en aspectos históricos son escasas y de relativo valor (cf. el intento etimológico en *garatusas*, o la explicación para *por la posta* como reflejo de los medios de transporte en la época de Galdós, que por lo demás era hombre de ferrocarriles, cuando es expresión del siglo XVI), porque Lassaletta se ha apoyado en general en criterios y autores al margen de las nuevas corrientes de investigación.<sup>4</sup> Es lástima que tampoco se haya interesado Lassaletta por lo que había de novedoso en los coloquialismos de Galdós. Aunque muestra a veces lega sorpresa hiperbólica ante la presencia de una locución antigua ("locución antiquísima que ya encontramos en Berceo", s.v. *de marras*), no ha señalado palabras y expresiones de reciente creación o uso popular en la época de Galdós (*de rechupete*, *chafaldita*, *copar*, en uso nada "extraño a los oídos modernos", tomado de la lengua del juego); una consulta más asidua de, por lo menos, *Autoridades* (para los usos clásicos) y de *Corominas* (contra lo que se dice en p. 182, n. 18) para los neologismos populares, habría dado otra calidad a la información.

El interés del libro es mucho mayor que estos reparos, y nos ha impulsado a agregar y corregir algunos datos que ofrecemos como pequeña contribución al conocimiento del arte verbal de

<sup>4</sup> Así, por ejemplo, Lassaletta cree útil citar copiosamente la obra de J. A. IRIBARREN, *El porqué de los dichos*, para explicar el origen de expresiones proverbiales; con Iribarren comparte, anacrónicamente, el venerable pero no científico interés por el origen anecdótico de expresiones, que se remonta a Covarrubias y Correas; cf. *mandar a alguien a donde fue el padre Padilla* (p. 115). Este anecdotario llega a explicar cuestiones gramaticales en *Darla. Pegarla* (p. 126-127); *no tocar pila* ofrece una cita de SBARBI que, en verdad, ya aparece en CORREAS (ed. Combet, 508a; *Tú ke pilas, pitarás*); en *De Ceca en Meca*, Lassaletta presta atención a etimologías de anticuario; sin tener en cuenta el DCELC s.v. *ceca*; en *sin dar oxe ni moste*, copia de Iribarren etimologías disparatadas.

Galdós. Las fichas están tomadas fundamentalmente de *Lo prohibido* (1884-1885) y de *Misericordia* (1897). El valor de los datos de la primera novela reside en que es inmediatamente anterior a *F. y J.* y, como ésta, se desarrolla en Madrid; añádese el atractivo de que está escrita en primera persona y su protagonista aparece como un hablante dotado de un agudo sentido de dos diversos niveles de lengua, de las novedades y de lo que es vulgar desde el punto de vista de la burguesía madrileña. *Misericordia* tiene el interés de ser, como declara Galdós en el *Prefacio* escrito en Madrid en 1913 para la edición Nelson, un "estudio del bajo Madrid, inmenso filón de elementos pintorescos y de riqueza de lenguaje".

- A pie juntillas* (p. 230) 'firmemente, con seguridad'; cf., para el plural de locución, S. Fernández, § 97, pp. 179 y ss.
- Abandonada, la* (p. 50) añádase a los nombres dados a Fortunata (III, III, II, 326a).
- Acusar las cuarenta* (p. 146) 'decir lo que se piensa', *Mis.*, c. XIX, 176a.
- Alma de Dios* (p. 56) 'persona muy bondadosa y sencilla', *Mis.*, c. XV, 166a.
- Andar de picos pardos* (p. 227) 'tratar con prostitutas', v. las variantes *ir de p. p.*, *LoP.*, 367, e *ir a p. p.*, *ibid.*, 368; *Mis.*, c. XIX, 177a.
- Andar en telégrafos* (p. 141) 'hablarse por señas los enamorados', compárese *relaciones telegráficas* en *Mis.*, c. VIII, 142b.
- Apandar* (p. 96) 'pillar, atrapar', *LoP.*, 317, 347, 374; *Mis.*, c. XX, 180b.
- Apunte* (p. 24) 'pícaro, astuto', *LoP.*, 203 y 413; aparece también (c. 21) en *Los pazos de Ulloa* de Emilia Pardo Bazán (1886) en boca de personajes que son cazadores gallegos.
- Aquel* (p. 49) 'cualidad que no se quiere o no se acierte a decir', *Mis.*, c. XII, 154a.
- Arrancarse* (p. 137) vale también 'decidirse', *LoP.*, 251; para *arrancado* 'arruinado', *ibid.*, 311.
- Atizarse* (p. 102) 'beber', *Mis.*, c. XIII, 158b.
- Aturullado* (p. 63) 'confundido, turbado'; también *aturullarse*, II, III, II, 197a.
- Balandronada* (p. 36) 'fanfarronada', no parece vocablo familiar (DRAE, Moliner).
- Barbián* (p. 63) 'desenvuelto', también *LoP.*, 94, como mote apli-

- cado a un niño, y *Mis.*, c. I, 119a, para la torre de San Esteban.
- Belén* (p. 42) 'confusión', 'problema'; para su uso plural, añádase *LoP.*, 157, 314 y 396.
- Berganta* (p. 30) 'pícaro, sinvergüenza' también *bergante* en III, III, II, 326b; *LoP.*, 89.
- Caer en la cuenta* (p. 104) 'venir en conocimiento', *LoP.*, 250.
- Calaverada* (p. 43) 'acción sin juicio'; para *calavera*, *Mis.*, c. xxxvii, 238b.
- Cantar* (p. 142) 'declarar, confesar', *Mis.*, c. xx, 180a.
- Cantar cuatro frescas* (p. 146) 'decir algo desagradable', también *sollar cuatro frescas*, *LoP.*, 269.
- Carca* (p. 24) 'carlista'; añadir *carcunda* (del que es abreviatura), que aparece en II, IV, I, 207a.
- Cargar* (p. 94) 'molestar', también con cosas, por ejemplo en IV, VI, VI, 514b: "parecía declarar, con sus chillidos, que le cargaba la salidita"; *LoP.*, 158; *Mis.*, c. xxxvii, 239a: "estaba ya cargado del vertiginoso girar".
- Cencerrada* (p. 47) aplicado a una mala ejecutante, es extensión de significado de este término familiar (DRAE); ya aparece este uso en Gustavo A. Bécquer, referido a un mal organista, en "Maese Pérez, organista".
- Cerdear* (p. 179) 'resistirse a hacer algo', *Mis.*, c. xxxvi, 237a.
- Clarearse* (p. 143) 'descubrir propósitos', *LoP.*, 82 y *Mis.*, c. xl, 248b.
- Con la pierna quebrada* (p. 78): el refrán al que alude es "La mujer casada y honrada, la pierna quebrada y en casa" (Cortreas, 206a, ed. L. Combet).
- Correrse* (p. 166): la acepción que conviene al texto es la 38 del DRAE "Excederse, espontanearse demasiado"; *LoP.*, 396.
- Corrido* (p. 64) 'persona experimentada', también usado como sustantivo en II, VI, VII, 248b-249a.
- Corto* (p. 64) 'falta de palabras para explicarse'; para *corto de genio*, *LoP.*, 259.
- Crujida* (p. 46) 'padecimiento'; la -d- no es error sino ultracorrección ya documentada en *Autoridades* con texto de fines del siglo xvii y usual aún en América; para la expresión *pasar crujida*, *LoP.*, 453.
- Cuajar* (p. 156) 'resultar'; añádase *cuajo* 'flema', *Mis.*, c. xxxix, 245b.
- Cuchufletas* (p. 36) 'chanza', *Mis.*, c. xxxvii, 239a.

- Chisme* (p. 36) 'baratija', es ac. familiar que aparece en *LoP.*, 262.
- Chocho* (p. 64-65): para 'lelo de puro cariño', *LoP.*, 261; para 'débil mental por la edad', *Tristana*, c. 29, 1611b: "parecía menos chocho, menos lelo" (ed. Aguilar, tomo V).
- Chubasca* (p. 65) no es creación del personaje, sino uso popular y regional por 'ramera' (A. ALCALÁ VENCESLADA, *Vocabulario andaluz*, Madrid, 1951).
- Chuparse las calabazas* (p. 113) 'aguantar un desaire', debe relacionarse con la exclamación enfática ¡chúpate ésa!, *LoP.*, 347.
- Dar carpetazo* (p. 113) 'abandonar' fig., *LoP.*, 49.
- Dar el opio* (p. 91) 'fascinar', *LoP.*, 313.
- Dar las boqueadas* (p. 188) 'morir', *LoP.*, 364.
- Dar un quiebro* (p. 220) 'cambiar rápidamente de actitud, posición', *LoP.*, 249.
- Darla. Pegarla* (p. 126) *LoP.*, 153 y 244: "Pega todo lo que quieras, acebuche. Ya verás qué pronto y qué bien te la pego yo a ti". Para el origen del anafórico singular (y plural), además de Beinhauer, 316, cf. S. Fernández, § 92, pp. 165-166: "Femeninos sin referencia".
- Darse a partido* (p. 84) 'ceder, aceptar'; añádase para la forma negativa, *Mis.*, c. xli, 253a y *LoP.*, 384 y 431.
- Darse tono* (p. 201) 'darse importancia'; compárese la frase hecha *Mariquita, date tono* en I, viii, iii, 88a, dirigida a un personaje masculino.
- De chanfaina* (p. 72): las acepciones que corresponden al texto son 'cosa de poca monta' (DCELC con cita de Pereda) y también 'de conveniencia' (Moliner).
- De mil demonios* (p. 72) añádase las siguientes variantes hiperbólicas en *Doña Perfecta: de tres mil demonios* (c. 1), *de tres o cuatro mil docenas de demonios* (c. xxvii).
- De padre y muy señor mío* (p. 74) *LoP.*, 192.
- Dengue* (p. 43) 'manía', 'ataque'; añádase *dengoso* en I, xi, 1, 150b y en II, iv, v, 215b.
- Descamisado* (p. 27) 'desharrapado, muy pobre'; más que al sentido figurado, el texto se refiere al sentido político que ha seguido vivo en América hasta hoy.

*Echar los tiempos* (p. 147) 'amonestar', *LoP.*, 133.

*En ascuas* (p. 78) 'intranquilo', *LoP.*, 173.

- Endiñar* (p. 195) 'pegar, dar con violencia'; añádase Alcalá Venceslada.
- Espichar* (p. 187) 'morir', *Mis.*, c. XIII, 158a.
- Espotrica que te espoltricarás* (p. 238-239); *espotricar* no es forma "incorrecta" sino dialectal en diversas zonas de España, de Galicia a Andalucía (DCELC y Alcalá Venceslada).
- Estado interesante* (p. 55) 'preñez', *LoP.*, 63.
- Estar a la cuarta pregunta* (p. 206) 'estar escaso de dinero, no tenerlo', *LoP.*, 311, 327; también *vivir a la c.p.*, *LoP.*, 165.
- Estar ido* (p. 129) 'desvariar', *LoP.*, 341, en boca de personaje ridiculizado por sus expresiones idiomáticas; *Mis.*, c. XXII, 186a.
- Faltarle a uno un tornillo* (p. 130) 'estar loco', *LoP.*, 66, con un plural irónico; para la expresión *cabeza destornillada*, *LoP.*, 122.
- Fandango* (p. 43) 'bullicio'; añádase *fandanguero*, *Mis.*, c. VI, 136b y *fandangona*, *ibid.*, c. XIII, 157b.
- Fantasmona* (p. 30) es en el texto 'presuntuosa', ya en *Autoridades*.
- Fukastre* (p. 66) 'chapucero, flojo', *LoP.*, 403.
- Gaita* (p. 44) 'cosa difícil'; téngase en cuenta la expresión *templar (aquella) gaita* 'calmar, aplacar', *Mis.*, c. VIII, 141b y *LoP.*, 346.
- Galera* (p. 25) la ac. 'tunante, calavera', que se aplica perfectamente a dos textos de *LoP.*, 118 y 367, no corresponde al de F. y J. que trae Lassaletta, donde es obvio que significa 'chiquillería, reunión de golfillos' (Moliner y DRAE, s.v. *galería*).
- Gaznápiro* (p. 27) 'palurdo, torpe', *LoP.*, 100.
- Gibi* (p. 66) 'tonto', *Mis.*, c. XX, 179b.
- Gramática parda* (p. 55) 'habilidad', *LoP.*, 422.
- Guano* (p. 39) 'dinero', es cubanismo que hábilmente Galdós pone en boca del prestamista y hombre de negocios Torquemada (Malaret, Morínigo).
- Guillarse* (p. 182) 'irse', *LoP.*, 410; para el anafórico en *me las guillo*, ver, más arriba, lo dicho en *Darla*.
- Guillati* (p. 66) debe relacionarse, como *locati*, con el hoy más usual *locatis*, *locate*, *locates* (C. CLAVERÍA, *Estudios sobre los gitanismos del español*, Madrid, 1951, pp. 191-216: "Sobre el sufijo -is", especialmente, p. 213).

*Guindilla* (p. 27-28) 'agente de policía', *Mis.*, c. xx, 181a y DCE LC para posible origen del mote.

*Guita* (p. 39) 'dinero', *Mis.*, c. xii, 155a, y *LoP.*, 82, 259.

*Hacer a pelo y a pluma* (p. 224) 'actuar sin escrúpulos', añádase R. CABALLERO y RUBIO, *Diccionario de modismos de la lengua castellana*, Buenos Aires, 1942.

*Hacer la rueda* (p. 111) 'rondar', *LoP.*, 422.

*Hacer tilín* (p. 92) 'caer en gracia', *LoP.*, 404; *Mis.*, c. xxv, 198b.

*Hacer un pan como unas hostias* (p. 170) 'actuar sin acierto', *LoP.*, 447.

*Hacerse agua la boca* (p. 111) 'deleitarse', *LoP.*, 283.

*Individua* (p. 30-31) otro ejemplo interesante en III, iv, viii, 348a; *LoP.*, 89.

*Inglés* (p. 25) 'acreedor'; v. excelentes textos irónicos en *LoP.*, 252, 343 y 441.

*Irsele a uno el santo al cielo* (p. 124): para la ac. 'distraerse', *LoP.*, 49, 334.

*Jeta* (p. 34) 'cara', *Mis.*, c. xxvii, 202a.

*Jicara* (p. 34) 'cabeza'; añádase *jicarazo* 'golpe en la cabeza' y de aquí 'sorpresa, noticia inesperada', en *Mis.*, c. xxxiii, 224a.

*La loca de la casa* (p. 58-59): la comedia de este título, contrariamente a lo que Lassaletta afirma, tiene como protagonista a una muchacha de gran imaginación (acto II, esc. II: "Aquí tienes a la que llamabais la loca de la casa, a tu hijita caprichuda y soñadora; aquí la tienes amenazándote con nuevos delirios de su imaginación arrebatada").

*Largarse con viento fresco* (p. 183) 'irse con mal modo', *LoP.*, 206; para *marcharse con v.f.*, *Mis.*, c. xiv, 160b.

*Lavarse las manos* (p. 181) con clara alusión evangélica, en boca del personaje del penitenciario en *Doña Perfecta*, final del c. xxvii.

*Leña* (p. 41) 'castigo, paliza'; añádase la expresión *¡venga leña!* en III, II, I, 310b.

*Lipendi* (p. 67) 'tonto, infeliz', *LoP.*, 298.

*Llamarse andana* (p. 182) 'desentenderse de lo prometido', *Mis.*, c. xxx, 215a.

*Mangonear* (p. 118) 'entremeterse, influir', *LoP.*, 175; *Mis.*, c. xl, 249a y para *mangoneo*, c. xxxvii, 237 b.

- Mátalascallando* (p. 57) 'persona aparentemente inofensiva'; la forma no soldada en III, iv, vii, 345a y *Mis.*, c. xix, 177a.
- Matute* (p. 44) 'situación clandestina', *matutero* en III, iv, viii, 349a.
- Mequetrefe* (p. 28) 'h. sin provecho', *Mis.*, c. ix, 144a; *LoP.*, 248.
- Meter en un puño* (p. 120) 'dominar, oprimir', *LoP.*, 256.
- Meter la pata* (p. 171) 'intervenir inoportunamente', *Mis.*, c. xxxv, 233b.
- Monis* (p. 39) 'moneda', es *monises*, forma que ya registra el DRAE, ed. 1848 (DCELC, s.v. *moneda*) y que usa Galdós en el texto transcrito.
- No tener soldadura* (p. 98) tal vez debería estar entre las locuciones verbales correspondientes a *enloquecer*, más que en las expresiones para *arreglarse*.
- No tocar pito* (p. 225) 'no tener influencia o autoridad', cf. la forma afirmativa en *LoP.*, 317: "se ponía en combinación con Torquemada, que era curial y tocaba pito en todos los juzgados".
- Palmito* (p. 35) no es solamente 'cara de mujer', sino también 'figura', especialmente en la expresión *buen palmito* que aparece en los ejemplos citados (Moliner).
- Paparrucha* (p. 37) 'noticia falsa', *Mis.*, c. xxiv, 195a.
- Peine* (p. 25) 'astuto, dasaprensivo', contra lo que supone Lassaletta, sigue vivo en la lengua coloquial de España y América; lo mismo cabe decir de *punto* (p. 26).
- Pelagatos* (p. 28) 'pobre, desvalido', *Mis.*, c. xvi, 167b.
- Perder la chaveta* (p. 130) 'enloquecer', *LoP.*, 142.
- Perro* (p. 39) añádase el uso adjetivo familiar 'muy malo, indigno' en III, vii, iii, 406b: "Es una idea mía, una idea muy perra, una idea negra como las niñas de los ojos de Satanás".
- Pesquis* (p. 34) 'inteligencia, buen tino', *LoP.*, 156.
- Pindonga* (p. 31) no parece aplicarse solamente a "la mujer de mala vida" (Moliner); agregar *pindongona*, II, vi, ii, 235a y IV, iv, i, 482b; *pendanga*, *Mis.*, c. x, 147a.
- Piruétano* (p. 29) vale en el texto 'salvaje, inmaduro', ac. figurada de 'peral silvestre', 'fruto de este árbol' con el que juega Galdós, como se puede ver si se transcribe el texto completo que el mismo Lassaletta trae en la p. 149: "Verás ahora, grandísimo piruétano, como te ponga las peras a cuarto".
- Pirrarse* (p. 110) 'desear con vehemencia', *LoP.*, 153 con intere-

- sante texto: "Todos los amigos de la casa admiraban a Eloísa, y aun diré que se pirraban por ella".
- Plancha* (p. 45) 'error ridículo', *Mis.*, c. xxiv, 195a y *LoP.*, 342.
- Poner el paño al púlpito* (p. 141) 'hablar solemnemente', también en el *p.*, *LoP.*, 163.
- Poner en solfa* (p. 118) no significa 'disimular' en el texto, sino 'ridiculizar'; de aquí que *no tener trastienda* tal vez debería ir con  *fingir* y sus contrarios.
- Poner varas* (p. 94) 'asediar con propósito de seducción', *LoP.*, 431; también en *La Regenta* de Leopoldo Alas, c. vi, p. 116.
- Poner verde a uno* (p. 149) 'censurar, insultar', *LoP.*, 243.
- Ponerse verde* (p. 125) *LoP.*, 263 para la acepción 'irritar'.
- Prójima, la* (p. 50) como nombre dado a Fortunata, añádase en *LoP.*, 267, 268, 309, 410, 413, 476.
- Resollar por la herida* (p. 151) 'exponer un sentimiento reservado', *LoP.*, 412.
- Ringorrango* (p. 48) 'adorno superfluo', *Mis.*, c. xl, 248a.
- Salirse con la suya* (p. 158) 'hacer su voluntad contra el parecer de otros', *LoP.*, 351.
- Seguir en sus trece* (p. 86) 'persistir en una opinión o actitud', *LoP.*, 251.
- Ser ciertos los toros* (p. 220) 'afirmarse la certeza de algo', *LoP.*, 410.
- Silbante* (p. 29) 'granuja', *Mis.*, c. ix, 143b.
- Sindineritis* (p. 39) para estos pseudocultismos cómicos, añádase *mieditis* en *Mis.*, c. xii, 156b; v. MANUEL SECO, *Arniches y el habla de Madrid*, Madrid, 1970, p. 94, para otros ejemplos.
- Tagarote* (p. 29) 'desgarbado, alto', ya aparece empleado por el narrador en p. 102a con esta ac., que corresponde a la de DRAE; *LoP.*, 170.
- Ten con ten* (p. 61) 'tiento, moderación', añádase *Mis.*, c. xxxvi, 237a y *LoP.*, 389; cf. *La Regenta*, c. v, p. 92-93, donde la expresión sirve para caracterizar personajes prototípicos de la aristocracia pueblerina.
- Tía* (p. 32) 'mujer, desp.'; añádase este ejemplo de *LoP.*, 247, que ilustra el sentido despectivo y clasista del epíteto: "Esta mujer no puede hacerme un hogar, una familia, que es lo que yo quiero. Esta tía ..., porque así me llamarás, lo sé, caballero".
- Toletole* (p. 45) 'fórmula', en III, IV, VIII, 347a, parece uo espe-

- cial de Galdós; v. DRAE, s.v. *tole* y Moliner para ac. más difundida 'jaleo, confusión', ya en *Autoridades*.
- Tomar las medidas* (p. 196) además de 'castigar', 'pegar', también la usa Galdós en el sentido de 'medir, caminar': "que suspire, que pasee, que le tome la medida a la calle" (IV, I, XI, 441b).
- Tostada* (p. 49) 'utilidad, gracia'; para la expresión *no parecer* ('encontrar, ver') *la tostada*, *LoP.*, 288.
- Traer en palmitas* (p. 90) 'complacer', *Mis.*, c. XL, 248b.
- Tragarse papas* (p. 108) 'dar crédito a mentiras', *Mis.*, c. XII, 157a.
- Trapicheo* (p. 45) 'traza, acto ingenioso', *LoP.*, 107.
- Trapisonda* (p. 45) 'enredo'; añádase *trapisondista*, *LoP.*, 250.
- Trinca* (p. 32): la ac. correcta es 'conjunto de tres cosas o personas' ya en *Autoridades*, y relacionada con la lengua del juego (cf. DCELC, s. v. *trinca*) y es la que corresponde al texto, que se refiere a una discusión de café, donde 'multitud' parece acepción inadecuada. Compárese el siguiente texto de *LoP.*, 171: "Mi tío, él y otro que tal, hacían a veces una insufrible trinca".
- Triquitrate* (p. 49): otras onomatopeyas: *tiquitique*, I, IX, II, 101a; *tiquitiqui*, II, IV, IV, 241a. Para la ac. 'trabalenguas', *LoP.*, 402.
- Tronado* (p. 69) 'deteriorado'; para acepción económica, *LoP.*, 173 y 268.
- Turulato* (p. 69) 'aleado', *Mis.*, c. XXXIII, 222b.
- Turrisburris* (p. 46) no es palabra "originalísima", sino latinajo macarrónico de la lengua de seminaristas que Galdós pone en boca, precisamente, del clérigo Rubín (W. BEINHAEUER, *El humorismo en el español hablado*, Madrid, 1973, pp. 138-139).
- Ver venir* (p. 105) 'adivinar intención', *LoP.*, 350.
- Volver a las andadas* (p. 178) 'reincidir en una acción errada', *Mis.*, c. XXXVI, 236b.
- Volverle a uno tarumba* (p. 131) 'atolondrar, confundir a uno', *LoP.*, 331, con el verbo en plural: "Estos señores de las palabras bonitas se vuelven tarumba".

En trabajos de este tipo es inevitable que se puedan deslizar omisiones, pues la selección de los materiales responde, como hemos dicho anteriormente, a una determinada lectura. He aquí una lista de palabras y expresiones que no hemos encontrado

en Lassaletta, pero que aparecen como familiares en DRAE, Moliner o Beinbauer; todas ellas son de *F.* y *J.*:

- A la calladita* (II, VII, XII, 291b): "para continuar pecando a la calladita" (DRAE, s.v. *callada*: a las calladas, m. adv. fam.).
- A la vuelta lo venden tinto* (IV, VI, XIII, 535b): "Y bien saben todos que a la vuelta lo venden tinto" (DRAE, s.v. *vuelta*: fr. fig. y fam.).
- A Roma por todo* (II, III, IV, 201b): "Y ahora viene la de me caso y a Roma por todo" (DRAE, s.v. *Roma*: expr. fig. y fam.).
- Ahí me las den todas* (II, IV, I, 206a): "¿Y sabes lo que hace? Alzar los hombros, sacudir la ceniza del cigarro con el dedo meñique y decir que ahí se las den todas" (DRAE, s.v. *dar*: expr. fam.).
- Al buen tuntún* (II, IV, V, 216a): "Tenía recetas charlatánicas para todo, y las aplicaba al buen tuntún" (DRAE, s.v. *tuntún*: m. adv. fam.).
- Al dedillo* (II, IV, IV, 215a): "Me sé estas historias al dedillo" (DRAE, s.v. *dedillo*: m. adv. fig. y fam.).
- Al pelo* (II, VII, I, 262a): "como cumple a profesores que saben al pelo su obligación" (DRAE: 3. fig. y fam. s.v. *pelo*).
- Algo gordo* (III, III, II, 326a): "Quiero decir, a usted le ha pasado algo muy gordo" (DRAE, s.v. *gordo*: fr. fam.). Con otros sustantivos o en uso adverbial, DRAE o Moliner no registran la acepción 'importante, fuerte': "le hablo gordo" (IV, I, V, 427a); "verlas gordas" (IV, VI, I, 503b); "pecados gordos" (IV, VI, II, 506a); "se la voy a dar, y gorda" (IV, VI, IV, 511a).
- Allá te las hayas* (II, III, IV, 202b): "No cuentes conmigo para nada; allá te las hayas" (DRAE, s.v. *haber*: loc. fam.); también en II, IV, I, 206a; II, IV, VII, 222a).
- Apear* (II, IV, III, 211b): "pues nada, que no hay quien le apee" (DRAE, s.v. *apear*: 3. fig. y fam.).
- Aporrear* (IV, I, IV, 423a): "Tocó la niña su pieza con no poca fatiga, a ratos aporreando las teclas" (Moliner: informal).
- Aquí que no peco* (III, V, II, 359b): "y se sonreía la muy tunante, pensando, sin duda, ¡aquí que no pecol... (DRAE, s.v. *pecar*: expr. fam.).
- Arrastrado* (II, VI, X, 257b): "Ahí tienen ustedes —decía la superiora a las que más cerca de ella estaban— cómo esa arras-

- trada ha visto visiones"; también en IV, VI, IV, 511a (DRAE, s.v. *arrastrado*: 3, fig. y fam.).
- Así o asado* (II, IV, V, 215b): "Ilusionarse con un caballereito porque tenga los ojos así o asado". (DRAE, s.v. *así*: *así que asado* expr. fam.).
- Barquinazo* (III, V, III, 363b): "Me parece que de este barquinazo no sale" (DRAE: fam., pero sin esta acepción figurada).
- Berrenchín* (II, IV, VII, 222b): "A Nicolás no le quitó su berrenchín el apetito" (DRAE: 2. fig. y fam.).
- Bocona* (IV, III, V, 473a): "Lo cantará lo mismo a todo el mundo, porque ella es así, muy bocona" (DRAE: 2. fig. y fam.); también en *Mis.*, c. IV, 129a.
- Bullebulle* (III, IV, IX, 350a): "En este bullebulle de las pasiones de los hombres del día" (DRAE: com. fig. y fam.; acepción para personas solamente); también *LoP.*, 151.
- Calzarse unò alguna cosa* (IV, I, II, 418a): "Buenas propinas se calzará" (DRAE: fr. fig. y fam.).
- Calzonazos* (IV, VI, V, 512a): "Segunda manoteaba, echando la culpa al calzonazos de su hermano" (DRAE: fig. y fam.).
- Canela* (III, I, VI, 306b): "¿Qué tal? Toma canela fina" (DRAE: 3, fig. y fam. 'cosa muy fina y exquisita').
- Canijo* (II, II, VI, 183b): "Ni falta . . . , canijo, espátula" (DRAE: adj. fam.).
- Casorio* (II, II, V, 217a): "quizá no ponga tantos peros al casorio con mi hermano" (DRAE: fam.); también *Mis.*, c. XXVIII, 208b.
- Colarse* (III, III, II, 324b): "Pues nada más que entrar en la casa, sin pedir permiso a nadie, llamar, colarse de rondón" (DRAE: 6: prnl. fam.).
- Como alma que lleva el diablo* (IV, VI, V, 512b): "En cuanto mi tío José oyó decir que usted venía, salió de carrera, como alma que lleva el diablo" (DRAE, s.v. *alma*: expr. fam.).
- (Conque) cuidadito* (II, VI, VII, 249a): "entonces no te doy nada y tirarás otra vez al monte. Conque cuidadito. . ." (Beinhauer, 62).
- Coplas de Calainos* (III, V, I, 358a): "Por más que diga ese santo varón, tales arrepentimientos me parecen a mí las coplas de Calainos" (DRAE, s.v. *copla*: fig. y fam. Especies remotas e inoportunas); también IV, III, VI, 476a.
- Cuanti más* (II, VI, II, 249a): "¡Pues no se casaría si te hubieras

- conservado honrada, cuanti más, sozona, habiéndote echado a perder!" (Moliner: popular).
- Cucamonas* (IV, I, v, 426a): "Mira el tonto de Ponce, haciéndole cucamonas a Olimpia" (DRAE: fam.).
- Cuñia* (III, III, II, 325b): "tal suegra para tal nuera... ¡Buen par de cuñas están!" (DRAE s.v. *cuñia*: *ser buena cuñia* fr. fig. y fam.; Galdós usa la palabra con acepción figurada algo distinta; v. también III, IV, VII, 345b; III, IV, VIII, 348b; IV, V, VI, 499b: "y lo que siento, ¡qué cuñial, es que no viera").
- Cursi* (I, X, VII, 145b): "Si como historia el caso es falso, como novela es cursi" (DRAE: adj. fam.); v. también III, III, I, 322a; III, VII, I, 401a; *LoP.*, 195, 248, 274; *Mis.*, c. XVI, 167a: "En la época en que aún no existía la palabra *cursi*, Ponte Delgado consagró su vida a la sociedad, vistiendo con afectada elegancia". Véanse también excelentes ejemplos, donde aparece, además, el derivado *cursilona*, de *La desheredada* (1881) y *La de Bringas* (1884), en F. SOPEÑA IBÁÑEZ, *Arte y sociedad en Galdós*, Madrid, 1970, pp. 81-82.
- Chaval* (I, IX, II, 102a): "una niña más chica, y otros dos chavales, cuya edad y sexo no se podían saber" (DRAE: Entre la gente de pueblo, *joven*; Moliner: inf.).
- Chitito callando* (IV, I, XII, 443b): "En París estaba Moreno, le vio... y chitito callando se fue a Royan" (DRAE, s.v. *chitilla* (a la): fam.); v. también *LoP.*, 264.
- ¡*Dale, bola!* (III, IV, VIII, 349a): "¡Dale, bola! ... —replicó Maxi— Si no es eso..." (DRAE, s.v. *bola*: expr. fig. y fam. que denota el enfado que causa una cosa cuando se repite muchas veces).
- Dar esquinazo* (II, IV, IV, 213a): "¿De modo que usted cree que no adelantaremos nada con darle esquinazo?" (DRAE, s.v. *esquinazo*: fr. fig. y fam.).
- Dar un timo a uno* (I, X, VI, 142b): "Te han engañado; te han dado un soberbio timo" (DRAE, s.v. *timo*: fr. fam.).
- Dar un toque (a uno)* (II, VII, II, 263b): "Nunca me ha dado un toque tan fuerte, chica" (DRAE, s.v. *toque*: fr. fig. y fam. Ponerle a prueba).
- De buenas* (III, II, I, 310b): "Santa Cruz, que estaba de buenas, repitió" (DRAE, s.v. *bueno*: loc. fam.).
- De rondón* (II, III, II, 324b): "Pues nada más que entrar en la

- casa sin pedir permiso a nadie, llamar, colarse de rondón" (DRAE, s.v. *rondón*: fr. fig. y fam.).
- De manos a boca* (II, VI, VI, 246b): "Y ¡plan! se le encontraba de manos a boca" (DRAE, s.v. *mano*: m. adv. fig. y fam.).
- Demonches* (II, IV, III, 211a): "Hay que ver por donde sale este demonches de chico"; también IV, VI, X, 527a (DRAE: fam.).
- Dianche* (III, II, I, 309b): "Veremos a ver si ahora, ¡qué dianches!, hacemos algo" (DRAE: fam.).
- En plata* (II, VII, XII, 290b): "Hablando en plata, usted no quiere a mi hermano" (DRAE, s.v. *plata*: m. adv. fig. y fam.); v. también *LoP.*, 362.
- Escandalera* (II, VII, II, 265a): "Bonita escandalera armarías" (DRAE: fam.).
- Estar como chico con zapatos nuevos* (IV, VI, XIII, 535a): "Si están los Santa Cruz con tu hijo como chiquillos con zapatos nuevos" (Beinhauer, 253).
- Estar (uno) a partir de un piñón con (otro)* (II, VI, VI, 236b): "y como le froten los muebles al hilo la tienes partiendo un piñón" (DRAE, s.v. *piñón*: fr. fig. y fam.).
- Estar uno aviado* (II, IV, IV, 213b): "Pues está usted aviada..." (DRAE, s.v. *aviar*: fr. fig. y fam.).
- Facha* (II, VI, II, 235a): "me dijo una tía muy pindongona y muy facha" (DRAE: 2. fam. Mamarracho, adesio); para uso sustantivo, II, VI, II, 238a.
- Gatuperio* (III, III, I, 321b): "¡Si tendremos gatuperio!" (DRAE: 2. fig. y fam. Embrollo, enjuague, intriga).
- Guasa* (IV, II, I, 446b): "Tu no me sirves . . . con tus guasitas de mal gusto" (DRAE: 2. fam. Chaza, burla); también en IV, VI, I, 503a.
- Gollerías* (II, VI, VII, 249a): "y déjate de hacer melindres y gollerías" (DRAE: 2. fig. y fam. Delicadeza, superfluidad, demasia).
- Hasta que se afeiten las ranas* (III, II, I, 310b): "y así creo que seremos hasta que se afeiten las ranas" (DRAE, s.v. *rana*: cuando las ranas crien pelo. expr. fig. y fam.); véase *Entender tanto como de afeitar ranas*, *LoP.*, 271.
- Indino* (III, VI, I, 369b): "El día que me quiso sacar de los indi-

nos protestantes" (DRAE: fam.); también *Mis.*, c. xxvi, 201a. *Irsele a uno la lengua* (IV, I, II, 419a): "Antes de probarlo se le fue la lengua otra vez acerca de lo mismo" (DRAE: fr. fig. y fam.).

*Ladronicio* (I, VI, V, 74b): "¡Ay, qué ladronicio el de esta casal..." (Moliner: informal; DCELC, con textos antiguos y clásicos).

*Lagarto* (IV, I, XII, 443a): "¡Qué inocentes! Es muy lagarto ese hombre" (DRAE: 3. fig. y fam. Hombre pícaro y taimado).

*Largo de talle* (II, IV, IV, 215a): "¿No ve usted, hija mía, que he sido confesor de las Arrepentidas de Toledo durante cinco años largos de talle?" (DRAE, s.v. *talle*: loc. adj. fig. y fam. Dícese de la cantidad de ciertas cosas, cuando excede del término que expresa).

*Limpio de polvo y paja* (II, IV, VI, 219a): "Tamizada por la religión, Fortunata volvería a la sociedad limpia de polvo y paja" (DRAE, s.v. *polvo*: expr. fig. y fam.).

*Más contento que unas Pascuas* (III, IV, I, 329a): "y todavía he de ver yo a mi amiga más contenta que unas Pascuas" (DRAE, s.v. *Pascua*: *estar uno como una Pascua, o unas Pascuas* fr. fig. y fam.).

*Mengue* (II, VII, II, 263b): "¡Qué cosas se le ocurren a una cuando se sube el mengue a la cabezal" (DRAE: fam., el diablo).

*Meter mano a una cosa* (III, IV, II, 330a): "Siempre que tengo una pena muy grande le meto mano al polvo" (DRAE, s.v. *mano*: fr. fig. y fam.).

*Micho* (IV, III, VI, 475a): "mirándola de un modo que parecía indicar agradecimiento de las caricias que al micho hacía" (DRAE; fam.).

*Minino* (IV, I, II, 419b): "El pobre minino paga todas las culpas" (DRAE: fam.).

*Mondongo* (III, VI, IV, 379a): "y te saco todo el mondongo" (DRAE: fam., los intestinos del hombre).

*Mosquita muerta* (IV, I, XII, 444b): "Y miren la otra, la mosquita muerta, con su cara de Niño Jesús y su fama de virtud" (DRAE, s.v. *mosquita*: fig. y fam.).

*Murria* (IV, I, V, 427a): "Con las murrias de estos últimos tiempos, el pobre chico no caía en la cuenta" (DRAE: fam.); v. también IV, II, II, 449b; *Mis.*, c. xxxi, 216a.

*Negra* (III, VII, V, 412a): "recibió como un pistoletazo esta voz

que sonó a su lado: —¡Negra!" (DRAE: 13. m. y f. *And. y Amér.* Voz de cariño usada entre casados, novios o personas que se quieren bien): cf. III, vii, v, 413b; *gitana negra* en *LoP.*, 275.

*No entender palotada* (IV, i, viii, 433b): "Fortunata no entendía palotada" (DRAE, s.v. *palotada*: fr. fig. y fam. *no dar palotada*; Moliner, *id.* con *dar* y *saber*); cf. IV, vi, iii, 508b.

*No estar la Magdalena para tafetanes* (II, ii, iv, 178b): "Arrojaba con desprecio e libro o periódico, diciendo que ya no estaba la Magdalena para tafetanes" (DRAE, s.v. *Magdalena*: loc. fig. y fam.); también *Mis.*, c. xiv, 163b.

*No ser cosa de otro jueves* (III, iv, vii, 345a): "cómo probar que no es cosa del otro jueves que las personas afligidas engorden" (DRAE, s.v. *jueves*: fr. fig. y fam.).

*No tener pérdida una cosa* (I, ix, iii, 106a): "¿Se va usted enterando? No tiene pérdida. Pues entra usted y pregunta por el guarda" (DRAE, s.v. *pérdida*: fr. fig. y fam. Ser fácil de hallar).

*No valer un pito* (II, iv, vi, 219b): "en la nueva existencia, la hermosura física no valía un pito" (DRAE, s.v. *pito*: fr. fig. y fam.).

*Ojalatero* (II, iv, vii, 222a): "Ya les dije otra vez a los señores ojalateros que cuando quisieran disputar por alto se fueran a hacerlo a la calle" (DRAE: adj. fam.).

*Otro que tal* (I, ix, ix, 123b): "Veo que entre usted y don José Ido, otro que tal, podrían inventar lindas novelas" (DRAE, s.v. *otro*: expr. fam.); cf. *LoP.*, 171, 423.

*Pachorra* (IV, v, v, 498a): "se deja estar con su santa pachorra, sin atreverse a nada" (DRAE: fam.).

*Pamema* (II, vii, xii, 291a): "ya se ve: su pasado licencioso le envenena el alma y la purificación fue una pamema" (DRAE; fam.).

*Pañosa* (I, vi, v, 73a): "Después, bien embozado en la pañosa, se iba a San Ginés" (DRAE: fam.).

*Papa* (III, vii, v, 413a): "No me engañes, pero no me engañes —dijo ella suplicante—. Estoy acostumbrada a tus papas" (DRAE: fam., pero con acepción diferente: 'tontería, vaciedad, paparrucha'); cf. *LoP.*, 371: "Y, ¡cosa singular! estas tonterías, que ella calificaba siempre con el injurioso dicitario

- de *papas*, no la alborotaron aquel día como otras veces"; *ibid.*, 484.
- Pasar uno el charco* (III, I, II, 297a): "He pasado el charco siete veces, estoy sin sangre, y ya me corresponde retirarme a descansar" (DRAE, s.v. *charco*: fr. fig. y fam.).
- Pastelero* (II, VI, IX, 254a): "Mañana, cuando venga el capellán y bajen esas tías pasteleras a la iglesia, ¡qué chasco se van a llevar!" (DRAE: 3. fig. y fam.); también II, VII, II, 263b; III, VI, IV, 378b.
- Patatín patatán (que)* (II, VII, XII, 292a): "Y que patatín y que patatán" (DRAE: fr. fam.).
- Patulea* (I, X, V, 139b): "porque si no, ¿quién aguanta esta patulea?" (DRAE: 3. fam. Muchedumbre de chiquillos).
- Pavo* (III, VI, I, 370a): "Pues, chica, no seas pava" (DRAE, s.v. *pavo*: 14. fig. y fam.).
- (*Pasar la*) *pena negra* (IV, I, XII, 443b): "No se enteraba de la persecución, y yo pasando la pena negra" (Moliner: popular).
- Pian pianino* (III, V, III, 429a): "Se fue pian pianino y se sentó en la puerta" (DRAE, s.v. *pian piano*: m. adv. fam.).
- Pifia* (III, VI, VI, 385b): "Mira que es pifia mandar traer esta babilla y esta falda" (DRAE: 2. fig. y fam.); cf. IV, I, IV, 423b.
- Polla* (IV, II, II, 448a): "Creo que si no estuviera presente la polla, le diría algo" (DRAE: 3. fig. y fam.).
- Poner peros* (II, IV, V, 217a): "quizá no ponga tantos peros al casorio con mi hermano" (DRAE, s.v. *pero*: sust., m. fam. Dificultad; Moliner).
- Por zancas y por barrancas* (III, IV, VII, 345a): "abordó la cuestión y por zancas y barrancas, soltando lo primero que se le ocurría (DRAE, s.v. *zanca*: loc. fig. y fam. *por zancas o por barrancas*).
- Pronto* (II, VII, II, 266b): "Fue un pronto que tuve" (DRAE: 4. fam.).
- Púa* (IV, VI, VI, 516a): "¡Toma, indecente, púa, ladronal!" (DRAE: 9. fig. y fam.).
- ¡Qué niño muerto!* (IV, I, II, 418a): "Dicen que el aguador... ¡Qué aguador ni qué niño muerto!" (DRAE, s.v. *niño*: expr. fig. y fam.).
- Querindango* (III, V, I, 358b): "después que el querindango atropelló a este infeliz" (Beinhauer, 150); cf. *LoP.*, 126, 261.
- Quitar de la cabeza a uno algo* (II, VII, XII, 292a): "no hay quien

- le quite de la cabeza esa maldita ilusión" (DRAE, s.v. *cabeza*: fr. fig. y fam.).
- Quitar hierro* (I, VIII, v, 96b): "Jacinta, quita hierro, que el peso me agobia" (DRAE, s.v. *hierro*: fr. fig. y fam. Rebajar, quitar importancia a lo que parece exagerado).
- Quite allá* (IV, VI, II, 505a): "¡Quite usted allá, so chubasca, encubridor!" (DRAE, s.v. *quitar*: expr. fam.).
- Rabietina* (III, IV, I, 327a): "¡Bah! coqueterías ... un poco de rabietina y nada más" (DRAE, s.v. *rabieta*: 2. fig. y fam. Impaciencia, enfado o enojo grande especialmente cuando se toma por leve motivo y dura poco).
- Repaso* (II, VI, II, 235a): "La llevaron al hospital ... Dicen que por el boquete que le hice se le veía la sesada ... Buen repaso le di" (DRAE: 4. fam.).
- Repulgo* (IV, II, II, 448a): "Ándate con repulgos y verás cómo le cae a tu hermana un subteniente" (DRAE: 4. fig. y fam.); cf. *LoP.*, 248.
- Salva la parte* (I, IX, II, 103b): "y empezó a darle tal solfa en salva la parte" (DRAE, Supl., s.v. *parte*: expr. fam.); cf. III, VI, III, 375a.
- Soltar (un terno)* (III, VI, I, 369a): "Iba a soltar un terno" (DRAE, s.v. *soltar*: fam.).
- Tan fresco* (II, VII, XII, 291b): "pero usted tan fresca" (DRAE, s.v. *fresco*: 7. adj. fig. y fam.).
- Tapujo* (III, VII, v, 411b): "El tapujito es lo que me revienta. Como yo lo descubra va a ser sonada" (DRAE: 2. fig. y fam.); cf. *LoP.*, 443.
- Terne* (III, III, I, 321b): "Me parece que yo conozco a este señor tan terne" (DRAE: adj. fam.).
- Tijeretas han de ser* (II, VII, XII, 292a): "pues no señor, siempre aferradas a la ilusioncita ... Tijeretas han de ser" (DRAE, s.v. *tijeretas*: expr. fig. y fam.).
- Tontaina* (I, X, VI, 141a): "Me dicen estos tontainas que has roto el camello del rey negro" (DRAE: fam.); cf. I, X, VIII, 147b; IV, I, I, 416a.
- Toser una persona a otra* (III, VI, VI, 386a): "Sí, y si me atufó no hay quien me tosa" (DRAE: fr. fig. y fam.); cf. IV, III, IV, 470b; *Mis.*, c. xxxv, 231b.
- Trapitos de cristianar* (IV, IV, II, 484b): "Venía vestido con los

trapitos de cristianar" (DRAE, s.v. *trapito*: fam.); cf. *LoP.*, 390.

*Tras de cornudo, apaleado* (IV, III, III, 467b): "Pues estás lucida ... Tras de cornuda, aporreada, y después sacada a bailar" (DRAE, s.v. *cornudo*: expr. fig. y fam.); para fórmula más cercana al texto, v. Correas (ed. Combet, 510a): Tras kornudo apaleado; i mandávale bailar, i aun dizen ke baila mal.

*Trasto* (III, VI, V, 385b): "Que soy un trasto y que me debían mandar a presidio" (DRAE: 4. fig. y fam.; 5. fig. y fam.); cf. IV, V, IV, 496a; IV, VI, XII, 533b.

*Turrón* (III, IV, VII, 344a): "puesto en el compromiso de aceptar el turrón alfonsino" (DRAE: 2. fig. y fam. Destino público o beneficio que se obtiene del Estado); cf. III, V, I, 358b.

*Vengan penas* (III, VI, VII, 389a): "mi paseíto por las tardes, y vengan penas" (Beinhauer, 305; DRAE y Moliner traen uso diferente).

*Zángano* (I, IV, I, 43a): "En adquirir hábitos ordinarios y en tratarse con zánganos de coleta" (DRAE: 2. fig. y fam.); cf. II, VI, X, 259a.

*Zaragata* (II, VI, II, 235a): "aquel día que tuve la zaragata con Visitación" (DRAE: fam.); cf. IV, VI, V, 512a.

La lista no se agota con esta muestra, seguramente.<sup>5</sup> Por otra parte, hay en *Fortunata* y *Jacinta* un buen número de vocablos y expresiones claramente coloquiales, más allá del contexto gal-dosiano, que Lassaletta no anota y que DRAE o Moliner no registran ni dan como familiares o informales, y sobre las que vale la pena llamar la atención: *A boca de jarro* (I, I, II, 17a); *a fondo o a Flandes* (III, IV, II, 331a); *a pedir de boca* (III, IV, IX, 353a); *¿a santo de qué?* (III, VI, I, 367b); *allá te la dé Dios* (III, V, I, 358b); *apañado* 'ataviado' (I, II, III, 32a); *borlear* (II, IV, II, 207b); *buscona* 'prostituta' (III, IV, VIII, 349a); *cabeza de campanario* (IV, IV, II, 483b); *campri* 'preñada' (I, V, VI, 61a); *canario de alcoba* 'hijo' (I, II, VI, 24b; IV, VI, XV, 542b); *canuto* 'licencia', fig. 'abandono' (III, III, II, 326b); *comer pan* 'vivir' (II, IV, II, 330a); *como ésta es noche* (I, X, VII, 145a); *como éste*

<sup>5</sup> Para *Torquemada en la hoguera*, de la que Lassaletta presenta algunos coloquialismos (p. 20), añádase *esperpento* 'persona o cosa fea'; cf. V. A. SMITH y J. E. VAREY, "Esperpento: Some early usages in the novels of Gal-dós", en J. E. VAREY (ed.), *op. cit.*, p. 200.

*es día* (IV, VI, I, 503b); *cháchara* (III, II, I, 310a); *charrán* (II, II, II, 175a); *dar de cara* 'disgustar' (III, VII, V, 411b); *dar tierra* 'enterrar' (I, X, VII, 144b); *dar todo amasado y cocido a alguien* (III, V, II, 361a); *de esta (aquella) hecha* (IV, VI, XIII, 535a-b); *de sopetón* (II, IV, VI, 219a); *deglutar por deglutir* (I, VI, IV, 72a); *echar un guante* (III, VI, IV, 380b; *LoP.*, 205, 381); *echarse a la calle* 'salir en manifestación política' (I, VII, I, 78a); *enderezar* 'despertar' (IV, VI, XIII, 534b); *entretener* 'tener relaciones con una mujer' (III, II, I, 309a); *entre col y col* (II, III, IV, 202b); *espotriqué* (I, IX, IV, 108 b); *estar con mucho ojo* (IV, I, II, 418a); *entrar el toque* 'enfurecerse' (III, VI, I, 369b); *hacerse cargo* 'imaginarse' (IV, I, I, 417b); *ladino* (I, III, III, 39b); *liado* 'amancebado' (I, V, II, 49b); *más malo que el no comer* (IV, VI, XII, 533b); *moñuca* (II, II, VIII, 188b); *no contarle* 'morirse' (IV, VI, IV, 511a); *pánfilo* (III, III, II, 325a); *pasearle (a uno) el cuerpo* (IV, VI, VIII, 520b; en IV, VI, XII, 533b: *p. encima de su alma*); *pavisoso* (III, III, I, 322a); *poderle a uno* (III, VI, IV, 378b); *poner* 'guisar' (III, IV, IV, 384a-b); *punto figurado* 'gran posición' (I, X, VII, 146b); *que me caiga ahora muerto aquí mismo si...* (II, VII, II, 266b); *quien no te conoce (conozca), que te compre* (II, III, I, 318b; IV, III, III, 468a; IV, VI, VIII, 521a); *santo como adjetivo encarecedor* (IV, V, V, 498a); *santo y bueno* (III, III, I, 323a; IV, VI, 15, 541b); *secar la mollera* (II, VI, VII, 249a); *ser habas contadas* (II, VII, XII, 292b); *ser más listo que Cachucha* (I, VIII, IV, 94a); *ser uno para poco* (II, IV, III, 211a); *soplar* 'encerrar' (?) (II, VI, II, 235b); *su gozo en un pozo* (IV, III, VII, 478a); *tacita de plata* (II, VI, I, 234a); *tapa de cencerro* (I, VI, V, 73b); *tener la cabeza llena de viento* (III, VI, VI, 385b); *tiburona* 'tarasca' (IV, III, VII, 477b); *todo Cristo* 'todos' (II, II, VI, 185a); *tortoleo* (IV, III, I, 461b); *tú te lo quieres, pues tú te lo den* (II, VII, XII, 292b); *volverse las tornas* (III, V, III, 364a); *y qué sé yo qué* (III, V, I, 358a).

En la Bibliografía Sumaria, falta la versión completa, en forma de tesis de doctorado para la Universidad de Iowa, bajo la dirección de E. de Chasca, de los artículos de Graciela Andrade, ya señalada al principio de este trabajo; tal vez debió Lassaletta tener presente otros diccionarios: el de A. de Pagés, 5 volúmenes, comenzado a publicar hacia 1901, pues Pagés fue cuidadoso lector de Galdós (cf., por ejemplo, DCELC s.v. *gaznápiro*); el *Vocabulario andaluz* de A. Alcalá Venceslada, y otros diccionarios regionales hubieran sido de útil consulta, pues todavía está

por estudiarse el aspecto dialectal de la lengua literaria de Galdós, que abarca problemas más amplios, sin duda, que los restos del vocabulario canario (cf. comentario sobre  *echar los tiempos*, p. 148); tampoco parece haber tenido en cuenta el *Diccionario de uso del español* de María Moliner.

Finalmente, algunas observaciones teóricas muestran un uso arbitrario de los conceptos de sintaxis y lexicografía (pp. 168, 199, 211 por ejemplo). El Índice Alfabético es incompleto y, a veces, desordenado (v. *dar, tener*, por ejemplo), con lo que el lector debe revisar también el Índice General, donde el orden es por página, y la consulta termina por ser engorrosa. Con todo, debe insistirse en la importancia de este libro; su consulta va a ser de mucha utilidad para los estudiosos de Galdós, que esperarán con interés los nuevos trabajos que Lassaletta promete en la Conclusión.

ISAÍAS LERNER

New York.